

своих БД могут также заполнить анкету, взятую с сайта (<http://library.ustu.ru/res/001/>), и отправить нам по почте library@mail.ustu.ru.

Н. В. Нохрина, Н. П. Рассохина
ГОУ УралГАХА, Екатеринбург

Организация отдела иностранной литературы и особенности ведения электронного каталога на его фонд

Библиотека УралГАХА была создана в октябре 1972 г., когда на базе филиала Московского архитектурного института (МАрхИ) был открыт Свердловский архитектурный институт, теперь – Уральская государственная архитектурно-художественная академия (УралГАХА).

Библиотека УралГАХА насчитывает более 70000 экз. книг, фонд периодических изданий по архитектуре и дизайну содержит более 16000 экз., в том числе зарубежных – более 5000 экз. Читателей по единому читательскому билету насчитывается 2500 человек. Фонд библиотеки небольшой, но уникальный по своему содержанию – около 70% фонда составляет литература по искусству. В структуре библиотеки – справочно-библиографический отдел с залом информационного обслуживания, отдел комплектования и обработки литературы, общий читальный зал, общий абонемент, читальные залы иностранной литературы, редкого фонда. Штат библиотеки – 10 сотрудников, из которых 60% имеют высшее образование, в том числе библиотечное.

Фонд библиотеки всегда активно комплектовался литературой на иностранных языках зарубежных и отечественных издательств. Но эти издания были рассредоточены по всему книжному фонду библиотеки, что затрудняло работу и читателей, и библиотекарей. В 1991 г. Методическим советом библиотеки было решено выделить фонд зарубежной литературы в отдельный отдел. Речь шла о зарубежной литературе, так как именно зарубежный опыт и достижения в архитектуре, строительстве и дизайне всегда были востребованы, особенно в

начале 90-х гг., когда страна стремительно входила в открытое мировое пространство. Зарубежные издания по искусству, кроме того, относились к категории ценной литературы и требовали отдельного подхода к использованию читателями. Таким образом, в сформированный отдел попала, в первую очередь, специальная литература на иностранных языках, изданная за рубежом, а затем и переводная литература на русском языке по основным специальностям, изданная зарубежными издательствами. Литература, традиционно относящаяся к основному фонду, такая как учебники иностранных языков, отечественная литература по искусству с параллельным текстом на русском и иностранных языках, так и осталась в основном фонде. Художественной литературой на иностранных языках библиотека не комплектовалась.

Выделенный фонд насчитывал около тысячи книг, не считая журналов на английском, немецком, французском, итальянском, болгарском, венгерском, польском, чешском, словацком и венгерском языках. Фонд отдела иностранной литературы (так по традиции он был назван, хотя, по сути, был отделом зарубежных изданий) был расположен в соответствии с УДК по строительству и архитектуре и отражен в карточных алфавитном и систематическом каталогах. Статьи из периодических иностранных журналов были отражены в систематической картотеке газетно-журнальных статей.

В 1999 г. началось создание электронного каталога (ЭК) иностранной литературы. В первую очередь были введены книги по архитектуре, полученные в ближайшие два-три месяца, затем начался непосредственно ретроввод фонда. Очередность перевода разделов каталога в электронную форму была обусловлена читательским спросом. Сначала были введены книги по дизайну, затем по общим вопросам искусства, скульптуре, живописи, графике и, наконец, все остальные издания по архитектуре.

При создании ЭК библиотекари столкнулись с проблемами, которым ранее не уделялось должного внимания. При описании книг на иностранных языках возникают трудности в определении элементов описания: заглавия, авторов, серии, места издания, а иногда и издательства, так как зарубежные издания имеют ряд особенностей не только в оформлении, но и в расположении элементов библиографического описания. Поэтому источником для недостающих или вовсе отсутствующих библиографических данных является не только ти-

тульный лист, но и вся книга (текст, корешок обложки, последняя страница, задняя обложка). Ранее очень часто редакторов издания (а иногда продюсеров) при описании ошибочно принимали за авторов книги, но в карточных каталогах данные элементы не являлись поисковыми, поэтому они не имели такого значения, которое им придается при машиночитаемой каталогизации. При создании электронного каталога и более тщательном машиночитаемом библиографическом описании прежние ошибки выявлялись и поэтому параллельно приходилось корректировать описание в карточных каталогах.

При создании библиографических описаний книг на иностранных языках мы пользовались ставшими бестселлером методическими рекомендациями ВГБИЛ [1], делая при этом поправку на новые библиотечные стандарты.

Так, данные об авторе книги приводятся в соответствующем поле на языке текста книги, а оригинальное написание имени автора, отличное от написания на языке текста, вносится в подполе *Дополнение (Автор)*, туда же вносятся и псевдонимы автора. Даты его жизни вводятся в соответствующее подполе.

В заглавии приводится только действительное заглавие, опуская всевозможные дополнительные сведения об авторе или оригинальном названии, которые часто присутствуют в иностранных книгах в одной строке с заглавием. Если заглавия на титуле и обложке очень разнятся, что бывает довольно часто, то сведения о заглавии обложки приводятся в *Примечании*, а также в поле *Другая форма заглавия*. Тем самым заглавие обложки также становится дополнительной точкой доступа в ЭК.

Данные об ответственности приводятся на языке текста, роль лиц сокращается по правилам, принятым на этом языке [2]. Данные о редакторах, переводчиках и т. п. вносятся в поле *Другие авторы* с указанием роли лиц. Поскольку поля библиографической записи, такие как *Автор*, *Другие авторы*, *Заглавие*, *Ответственность*, заполняются на языке источника описания, то роль лиц мы приводим на том же языке в соответствии с данными поля *Ответственность*. В результате роль лиц на разных языках имеет различное написание, например: *Пер.* – *Transl.* – *Trad.* Некоторое замешательство при создании библиографической записи на зарубежные издания вызвано еще и тем, что в «Правилах заполнения полей в АИБС» [2], принятых существующим корпоративным проектом, в котором мы участвуем,

пока не учтены особенности создания электронных записей на зарубежные издания.

Библиотекарь, занимающийся созданием библиографической записи на книгу на иностранном языке, безусловно, должен иметь представление об основных языках документов, представленных в фонде. В каждом языке есть особенности, например, в сокращениях, которые отличаются от сокращений, принятых в русском языке. Так, в поле **Сведения об издании** указываются сведения, уточняющие информацию об издании, например:

англ. яз. – *1st ed., 2nd ed., 3rd ed., 4th ed.*

нем. яз. – *2. Aufl.*

фр. яз. – *1-er ed., 2-me ed.*

Место издания порой невозможно установить, и тогда указывается место печатания или город, заимствованные из сведений о *copyright*. Для американских городов, названия которых совпадают с названием других городов, приходится указывать название штата:

St. Petersburg (Flor.)

Oxford (Mass.)

При заполнении сведений об издательстве часто встречается его сокращенное название, например: *DVA*. В таком случае в ЭК название издательства приводим полностью без сокращений, например: *Deutsche Verlag-Anstalt*. Наименования издательств были уточнены по справочнику ISBN [3]. Был создан внешний словарь в виде текстового файла, который применяется при описании книг. Это позволяет придерживаться единообразия в написании названий издательств. Кроме этого, вышеуказанный справочник [3] позволяет уточнить или определить отсутствующее издательство по ISBN книги.

Год издания, как правило, в иностранных книгах на титульном листе отсутствует и часто помещается либо на обороте титульного листа рядом со сведениями об издании, либо на последней странице указывается дата выхода из печати. Иногда приходится в качестве года издания указывать дату регистрации авторского права.

Указывая выходные данные в поле **Физическое описание**, следует обратить внимание на то, какие сокращения используются для страниц и иллюстраций в разных языках. Например:

страницы – немецкий: *S.*; польский: *s.*; португальский: *p.*

иллюстрации – немецкий: *Ill.*, английский: *ill.*

В некоторых иностранных книгах на титульном листе приводятся надзаголовочные данные, которые могут быть названием серии или частью заглавия. Определить это можно только по содержанию книги, как правило, предисловия или аннотации.

При создании электронного каталога изданий на иностранных языках изначально ставилась задача не просто перевести библиографическое описание в электронный вид, а более полно дать сведения о книге, тем самым расширить для читателей возможности поиска, независимо от уровня знания языка. Особое значение при этом имели поля ***Перевод заглавия, Ключевые слова, Персоналия, Аннотация.***

Поле ***Перевод заглавия*** несет огромную нагрузку наряду с основным заглавием, даже для карточных каталогов раньше перевод приводился и выносился на оборот карточки. В первых версиях АИБС «МАРК», в которых не было подобного поля, перевод заглавия вводился в поле ***Аннотация***. Это было тем более удобно, что в АИБС «МАРК» библиографический указатель формируется с аннотацией. Тем не менее, полноценных аннотаций в каталоге книг нет, а ведь для иностранных книг аннотирование крайне необходимо. Приводить аннотацию, безусловно, нужно на русском языке. Поэтому следующий этап работы с фондом иностранной литературы – именно аннотирование.

В самом начале создания ЭК не заполнялись поля ***Тематические рубрики, Персоналия***, эту роль играло поле ***Ключевые слова***. Изначально не возникало вопроса, на каком языке приводить данные этого поля: язык каталогизации – русский, значит на русском. Оказалось, не все так однозначно. Некоторые трудности возникают при переводе терминов на русский язык. Поэтому настольными книгами стали специальные иноязычные словари и энциклопедии. Неоценимую помощь в работе с книгой нашим сотрудникам оказывают специалисты кафедры иностранных языков и международного отдела академии. Несмотря на это, некоторые ключевые слова-термины приходится дублировать на языке документа. Существует опыт библиотек, которые ведут ключевые слова только на языке текста книги.

Подобная ситуация сложилась и с полем ***Персоналия***. Изначально записи в этом поле велись на языке текста книги, но вскоре выяснилось, что одна и та же фамилия при описании книг на разных языках имеет различные варианты написания. И в то же время часто существует несколько способов транскрипции некоторых иностран-

ных фамилий на русский язык. Поэтому приведение данных только на русском языке может поставить читателя в затруднительное положение. Было решено, что в поле **Персоналия** запись на языке текста необходимо дублировать записью на русском языке. Но существует мнение, что имя лица, о котором говорится в произведении, правильнее приводить на языке той страны, где проходила его жизнь и деятельность, а, кроме того, дублировать на языке каталогизации (русском). Поскольку АИБС «МАРК» не имеет возможности использовать авторитетные файлы, содержащие необходимую информацию о персоне, было решено снабжать персоналию датами жизни. Приведем примеры:

ААЛТО АЛВАР (1898-1975); AALTO ALVAR (1898-1975)

или

БОТТА МАРИО (1939-); BOTTA MARIO (1939-)

Некоторую трудность представляют приведение кодов в полях **Кодируемые данные, Код языка издания и Страна-производитель**. Для заполнения этих полей используются двухсимвольные коды стран, например: Австрия – *AT*; Болгария – *BG*; Великобритания – *GB*; Испания – *ES*; Италия – *IT*; Япония – *JP*; США – *US*; Россия – *RU*. А также используются трехсимвольные коды языка UNIMARC, например: английский – *eng*; немецкий – *ger*; французский – *fre*; итальянский – *ita*; словацкий – *slo*.

Справочные данные по UNIMARC можно найти на сервере IFLA: URL <http://www.ifla.org/VI/3/p1996-1/sec-uni.htm>. Коды языков: URL http://www.ifla.org/VI/3/p1996-1/appx_a.htm. Коды стран: URL http://www.din.de/gremien/nas/nabd/iso3166ma/codlstp1/en_listp1.html.

В случае если книга является переводом, то заполняется подполе **Код языка оригинала**.

Определить страну издания, если данные о ней не приведены в книге, можно по ISBN справочника [3], если ISBN не известен, то можно воспользоваться географическим справочником издания [5].

С появлением доступа к зарубежным каталогам становится возможным заимствование описаний иностранных книг из этих баз данных. При этом заимствуются от 30 до 50 процентов полей библиографической записи, такие как **Автор, Заглавие, Выходные данные, Физические данные, ISBN**. Но, безусловно, основная часть работы по раскрытию содержания книги остается за библиотекарем нашей библиотеки.

Вузовские библиотеки ведут электронные каталоги иностранной литературы, в некоторых из них созданы отделы литературы на иностранных языках. При этом почти повсеместно не хватает специалистов, подготовленных к работе с иностранными книгами. Часто с иностранной литературой работают языковеды, не знакомые с тонкостями библиографической работы, либо библиографы со слабым знанием языка. В учреждениях культуры при подготовке специалистов недостаточно внимания уделяется работе с иностранной книгой. Возникает необходимость в методической работе среди этой категории библиотекарей, в переподготовке кадров, тем более что существуют отделы и специалисты в старейших библиотеках, таких как библиотека Уральского государственного университета и Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского.

Проблемы создания библиографических записей на иностранные книги уже обсуждались на научно-практической конференции «Справочно-библиографическое обслуживание в вузовских библиотеках», проходившей в УГТУ-УПИ в мае 2002 г.; на заседании в октябре 2002 г. секции каталогизации вузовских библиотек города; на практическом семинаре, проведенном библиотекой Уральского государственного университета, на котором рассматривалась каталогизация иностранных источников путем заимствования. Описание книг на иностранных языках требует определения единых подходов, правил и сейчас, в рамках корпоративных проектов, это особенно необходимо и тем более возможно.

Библиографический список

1. Описание книг на иностранных языках: В помощь библиотекарю, работающему с иностранной литературой / Сост. Р. С. Гиляровский, Н. З. Фридман. М. : ВГБИЛ, 1956.
2. Правила заполнения полей в автоматизированной информационно-библиотечной системе (для участников сводного электронного каталога книг «Consensus omnium»): Метод. рекомендации. Екатеринбург, 2000.
3. Publishers' International ISBN Directory. Munchen, 1994. Vol. 1-3.
4. ГОСТ 7.1-84. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления
5. Oxford Hammond concise atlas of the world. Oxford ; Melbourne ; Toronto : Oxford University Press, 1995. 232 p.